ATÖLYE	ATÖLYE YÜRÜTÜCÜSÜ	ATÖLYE İÇERİĞİ	ATÖLYENİN AMACI	HEDEF KİTLE ve ÖNKOŞUL	YÖNTEM	KATILIMCILARIN GETİRMESİ GEREKENLER	ATÖLYE DİLİ	YÜRÜTÜCÜLERDEN NOTLAR
Salon A — Kolay Dil Atölyesi	**SİNE DEMİRKIVIRAN & FAYIKA GÖKTEPE**	Bir metnin sunulması, hedef kitlenin o metne erişebilmesini tek başına güvence altına alır mı? Bu atölyede Kolay Dilin temel özellikleri ile hedef kitlenin bilgiye erişimini güçleştiren iletişim bariyerleri ve bilişsel yük unsurları ele alınacaktır. Okunaklık, okunabilirlik ve anlaşılabilirlik kavramları arasındaki ayrımlar, erişilebilir iletişim açısından değerlendirilecektir. Kolay Dil çevirisinin, özellikle dilçi çeviri bağlamında, bilgiye erişim ve iletişimsel erişilebilirlik alanındaki işlevi incelenecektir. Atölye, bilginin hedef kitlenin gereksinimleri doğrultusunda anlaşılır, kullanılabilir ve erişilebilir biçimde sunulmasına yönelik bilimsel bir bakış açısı kazandıracaktır.	Katılımcılar, atölye sonunda bilginin sunulması ile gerçekten anlaşılması arasındaki farkı deneyimleyerek kavrayacaktır. Uygulama çalışmaları aracılığıyla Kolay Dilin hedef kitlelerinin bilgiyi anlamada karşılaştıkları güçlükleri ve bilişsel yük oluşturan unsurları doğrudan fark edecektir. Okunaklık, okunabilirlik ve anlaşılabilirlik kavramlarını birbirinden ayırt ederek metinlerdeki iletişim bariyerlerini belirleme becerisi kazanacaktır. Böylece Kolay Dil çevirisinin, özellikle dilçi çeviri bağlamında, bilgiye erişim ve iletişimsel erişilebilirlik açısından taşıdığı öneme ilişkin güçlü bir farkındalık geliştirecektir.	YOK	Atölye, Kolay Dilin temel kavramlarının aktarılacağı kısa ve etkileşimli bir sunumla başlayacaktır. Sunum sırasında soru-cevap ve kısa alıştırmalara yer verilecek, ardından katılımcıların edindikleri bilgileri kullanabilecekleri uygulamalı çalışmalar gerçekleştirilecektir. Son olarak ta geri bildirim ve değerlendirme yapılacaktır.	Kalem / not defteri, Basılı materyal (tarafımca sağlanacaktır)	Türkçe	
Salon B — Mahkeme Çevirmenliği Atölyesi	**BİHTER ESİN YÜCEL SÜAR**	Kendine has dinamikleri ve katı usul kurallarıyla duruşma salonları, çevirmenler için alışılmışın dışında ortamlardır. Bu atölyenin amacı, çevirmenlerin bu mekâna dair donanımlarını artırmak ve mahkemede karşılaşabilecekleri olası senaryolara dair farkındalık kazanmalarını sağlamaktır. Bu doğrultuda katılımcılar, ceza muhakemesi usulüne uygun kurgulanan bir senaryo üzerinden mahkeme çevirmenliğinin pratik zorluklarını bizzat deneyimleyecektir. Etkileşimli rol oynama içeren kurgusal dava yöntemiyle yürütülecek çalışmada; anlık kriz hallerinde çevirmenin yargılama sürecini usule uygun olarak nasıl yönetebileceğine odaklanılacaktır. Katılımcılar aynı zamanda yargı mensubu, taraf ve tanık rollerini de üstlenerek duruşma salonu atmosferini çok boyutlu bir biçimde tecrübe etme fırsatı bulacaktır.	Bu atölye ile hedeflenen, çevirmenlerin duruşma salonlarının fiziksel şartlarına dair bilgi edinmelerinin yanı sıra, gerçekleştirilecek kurgusal dava üzerinden stresli çalışma şartlarını bizzat deneyimlemeleridir. Çalışma ile katılımcıların kriz anlarında duruşmayı usulüne uygun biçimde nasıl yöneteceklerine, rollerinin sınırlılıklarına, stresle başa çıkma yollarına ve otosansür uygulama baskısı hissettikleri durumlarda neler yapabileceklerine dair farkındalık kazanması amaçlanmaktadır.	Mütercim-Tercümanlık ve Çeviribilim lisans/lisansüstü öğrencileri ile mahkeme çevirmenliği alanına ilgi duyan veya bu alanda uzmanlaşmak isteyen pratisyen çevirmenler atölyenin hedef kitlesini oluşturmaktadır. Atölye kapsamındaki kurgusal dava simülasyonu İngilizce-Türkçe dillerinde gerçekleştirileceğinden, katılımcıların bu diller arasında ardıl çeviri yapabilecek düzeyde sözlü dil hakimiyetine sahip olması beklenmektedir.	Atölye, duruşma salonunun fiziki özellikleri ile dinamiklerini ve çevirmenin rolü ile olası müdahale biçimlerini içeren kısa bir sunumla başlayacaktır. Ardından, katılımcı sayısına göre oluşturulacak küçük gruplarda bir kurgusal dava canlandırılacaktır. Bu uygulamalı alıştırmada, anlık kriz senaryoları eşliğinde mahkeme çevirmenliği ve kriz yönetimi pratiği yapılacaktır. Atölye, deneyimlerin paylaşıldığı bir genel değerlendirmeyle tamamlanacaktır.	Kalem / not defteri	Türkçe	
Salon C — LLM ve Yapay Zekâ Uygulamaları Atölyesi	**HÜSEYİN MERGAN**	LLM'ler nasıl çalışır? Bu teknolojilerin güçlü ve zayıf yönleri. Vibecoding ve çeviride LLM uygulamaları.	Öğrenciler LLM'ler ile uygulama geliştirebilir, LLM'leri çeviri süreçlerine entegre edebilir.	Google Antigravity uygulaması, kişisel laptop	Uygulamalı alıştırma	Dizüstü bilgisayar, Kalem / not defteri	Diğer	
Salon D — Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımı Atölyesi	**BURCU TÜRKMEN**	Akademik çalışmaları ve incelemeleri ve verdiği/vermeyi planladığı dersler yazılı ve sözlü çeviri teknolojileri odağında olan kişiler için faydalı olacaktır. Çeviri teknolojilerine yönelik teknik ve kuramsal bilginin yanı sıra yazılı çeviri ve son biçimleme (post-edit) ve mobil sözlü çeviri teknolojilerinin sınıf içi uygulamalarda kullanımlarıyla ilgili olarak yürütülecek bir atölye çalışmasıdır.	Bu atölyenin sonunda katılımcılar yazılı ve sözlü çeviri teknolojileri, yapay zeka araçları ve mobil uygulamaların çeviri eğitimindeki yeri ve kullanımı hakkında bilgi sahibi olacak ve bu teknolojilerle pratik yapma imkanı bularak kendi sınıf içi eğitimlerinde kullanmak üzere fikir sahibi olacaklardır. Ayrıca çeviri eğitimi ve tekneloji, yapay zeka bağlamında araştırmalar için de fikir verecektir.	Bu atölyenin hedef kitlesi yüksek lisans ve doktora öğrencilerinin yanı sıra aktif olarak çeviri teknolojileriyle ilgilenen ve derslerinde kullanan/kullanmayı planlayan akademisyenlerdir. Bu atölyeye katılmak için herhangi bir ön koşul bulunmaz.	Atölye 2 ana başlık altında yürütülecektir. 1. Yazılı Çeviri Teknolojileri ve Uygulamaları, 2. Sözlü Çeviri Teknolojileri ve Uygulamaları. Her iki başlık için birbirinden bağımsız 20 dk. arasında sürecek kısa sunum ve bilgilendirme yapılacak, ardından her iki başlık için 10-15er dk. sürecek uygulamalar yapılacaktır. Atölye sonunda soru-cevap alınacaktır.	Dizüstü bilgisayar, Kalem / not defteri, Atölyeye katılacak katılımcıların şu mobil uygulamaları cep telefonlarına indirmeleri beklenmektedir: Google Çeviri, Deep L Çeviri. Altyazı uygulaması için Kapwing mobil uygulaması. Dizüstü bilgisayarlardan kullanılmak üzere Grammarly hesabı açılması.	Türkçe	Atölye katılımı sonunda atölye yürütücüsü Burcu TÜRKMEN'in kaleme aldığı Sözlü Çeviri Teknolojilerinin Evrimi- Dijital Çağın Dönüşen Dinamikleri başlıklı eserinden dijital ortamda kura çekilişi yapılarak 5 tane hediye edilecektir.
Salon E — Child interpreting through the looking-glass of non-children	**ŞEBNEM BAHADIR-BERZİG & RABİA ODABAŞI**	This workshop invites participants down the rabbit hole, where they experience child interpreting as a form of non-professional interpreting through the method of "interpreting enactments"(Bahadır 2007, 2008, 2010, 2011) . In this workshop adult participants will be encouraged to try to challenge their own professional(ised) perceptions and evaluations of child interpreting and to identify with the positions and perspectives of children interpreters. This shift in perspectives will be experienced by working with interpreting scenarios or vignettes in which children act as interpreters. Using the method of "interpreting enactments" a multilayered stage will be created for participants to dive for short time into child interpreters' world as they act, question and discuss in the shoes of these children.	At the end of this workshop, the participants will experience different dynamics of child interpreting practices as a very special and wide-spread form of non-professional interpreting. They will question their (un)conscious biases and expectations and challenge their perspectives as well as their imaginations. The participants also will have the opportunity to experience a tiny slice of interpreting enactments as a participative and body-centred method of teaching and consciousness-raising as well as an instrument of collaborative research, largely inspired by the Forum Theatre of Augusto Boal (1979)	The target audience of this workshop is professional interpreters and translation and interpreting students and researchers.	This workshop embraces interpreting enactments as instrument, which is a collaborative and participative Forum theatre-based method. The participants are expected to actively participate in developing rough framing scenarios and enacting as well as observing and directing other participants, who are described as spect-actors inspired by Boal, during the enactments in the workshop. The workshop also includes exercises for body and spatial awareness as an icebreaker and a group reflection session at the end.	Materyal gerekmiyor	İngilizce	Please note that audio and video recording will take place during this session for research purposes.
Salon F — Çevirmenlik Mesleğine Hazırlık Atölyesi	**SENEM KOBYA**	Çevirmenlik artık yalnızca iyi çeviri yapabilmekten ibaret değil; değişen sektörde doğru konumlanmak, görünür olmak, profesyonel ilişkiler kurmak ve yeni çalışma alanlarını okuyabilmek de mesleki yetkinliğin bir parçası. Bu uygulamalı atölyede katılımcılar, yapay zekâ ve dijitalleşmeyle dönüşen dil sektöründe insan çevirmene açılan yeni rolleri keşfederken; profesyonel temsil, iletişim, networking, iş başvurusu ve kariyer konumlandırması üzerine gerçek yaşam örnekleriyle çalışacak. Amaç, "Çevirmenlik nereye gidiyor?" sorusundan bir adım öteye geçerek "Ben bu yeni tabloda nerede ve nasıl yer alacağım?" sorusuna somut cevaplar üretebilmek.	Atölye sonunda katılımcılar; dönüşen dil sektöründeki yeni mesleki rolleri ve çalışma alanlarını tanıyabilecek, kendi yetkinliklerini bu yeni rollerle eşleştirebilecek ve kariyerlerini daha bilinçli biçimde konumlandırabileceklerdir. İş başvurusu, profesyonel görünürlük, networking, temsil ve iletişim süreçlerinde uygulanabilir yöntemler öğrenecek; CV ve dijital profillerini daha stratejik değerlendirme becerisi kazanacaklardır. Ayrıca yapay zekâ ve dijital araçların dönüştürdüğü sektörde, insan çevirmene özgü yetkinlikleri nasıl katma değere dönüştürebileceklerini somut örnekler üzerinden değerlendirebileceklerdir.	Yok	Atölye, kısa teorik anlatımlar ile yoğun uygulamayı bir araya getiren etkileşimli bir yöntemle yürütülecektir. Katılımcılar; bireysel ve grup çalışmaları, gerçek sektör örnekleri, rol yapma ve simülasyonlar aracılığıyla iş başvurusu, networking, profesyonel iletişim, temsil ve kariyer konumlandırması üzerine çalışacaktır. Her uygulamanın ardından kısa değerlendirme ve geri bildirimlerle öğrenilenlerin gerçek meslek yaşamına aktarılması desteklenecektir.	Materyal gerekmiyor	Türkçe	